

青山ブックセンター
KOD(研究社オンライン辞書)を使った翻訳演習
講師 金子靖
[課題一覧]

2012年

第7期

1月 Brian Evenson, “Windeye,” *Windeye*

2013年

2月 冬の公開教室 Brian Evenson, “Angel of Death,” *Windeye*

第8期

3月 Hiroko Tabuchi, “Desperate Hunt for Day Care in Japan,” *The New York Times*, February 26, 2013

4月 Ian Buruma, “Virtual Violence,” *The New York Review of Books*, June 23, 2005

5月 Cynthia Ozick, “The Shock of Teapots,” *Metaphor and Memory*

6月8日 フェロー亀井よし子教室 特別講義 Kirk Semple, “Many U.S. Immigrants’ Children Seek American Dream Abroad,” *The New York Times*, April 15, 2012

6月26日 Water Kirn, “In the Wee Small Hours,” Review: *After Dark* by Haruki Murakami (Translated by Jay Rubin), *New York Times*, June 3, 2007

7月 Tony Baxter, “Introduction,” *Poster Art of the Disney Parks*

8月 Brian Evenson, “The Tunnel,” *Windeye*

10月2日 秋の公開教室 Brian Evenson, “The Tunnel,” *Windeye*

第9期

10月30日 James C. Mckinley Jr., “Aiding Sobriety, a Chord at a Time,” *The New York Times*, April 11, 2013

12月4日 Thomas L. Friedman, “Calling America: Hello? Hello? Hello? Hello?,” *The New York Times*, November 2, 2013

12月25日 David Mitchell, *The Reason I Jump*, 序文

2014年

1月 Brooks Barnes, “Swan Song Too Hawkish for Some,” *The New York Times*, November 5, 2013

2月 Ron Rash, “The Woman Who Believed in Jaguars,” *Burning Bright*

3月 Kate Bernheimer, “Babes in the Woods,” *Monsters: A Collection of Literary Sightings*

4月 春の公開教室 Brian Evenson, “Hurlock’s Law,” *Windeye*

第10期

- 5月 Akhil Sharma, "The Trick of Life," *The New York Times*, April 5, 2014
6月 Mario Matthew Cuomo, "The American People Hear Our 'Tale of Two Cities'," 1984 Democratic National Convention Keynote Address, July 16, 1984
7月 Ron Rash, "Hard Times," *Burning Bright: Stories*
8月 Brian Evenson, "Anskan House," *Windeye*
8月 「洋書の森」金子靖翻訳教室・冬期特別講座（「翻訳者のためのウィークエンドスキルアップ講座」第11回）Brian Evenson, "Anskan House," *Windeye*（10期8月の講義とは違う箇所を出題）
10月1日 Marie Arana, "Review: *Colorless Tsukuru Tazaki and His Years of Pilgrimage* by Haruki Murakami (Knopf)," *The Washington Post*, August 11, 2014
10月30日 Margaret Atwood, "Headlife," *Shadow Show*
11月 秋の公開教室 Jay Bonansinga, "Heavy," *Shadow Show*
12月 冬の公開教室 Margaret Atwood, "Headlife," *Shadow Show*

2015年

第11期

- 1月 Matthew Schneier, "The Year of Taylor Swift," *The New York Times*, December 19, 2014
2月 Ron Rash, "Burning Bright," *Burning Bright: Stories*
3月 John McNally, "The Phone Call," *Shadow Show*
4月 Ian Crouch, "Hopeful Signs for the 'Star Wars' Do-Over," *The New Yorker*, December 1, 2014
5月 *Avengers: Age of Ultron* (Marvel Comics)
6月 Joe Hill, "By the Silver Water of Lake Champlain," *Shadow Show*
7月 夏の公開教室1 Steven Millhauser, "Miracle Polish," *Voices in the Night*
8月 夏の公開教室2 Lorrie Moore, "The Juniper Tree," *Bark*

第12期

- 9月 A. O. Scott, "Review: 'Love & Mercy' Gets Inside Brian Wilson's Head," *The New York Times*, June 5, 2015
10月 Joe Meno, "Young Pilgrims," *Shadow Show*
11月 Stephen Fry, "Stephen Fry on Blandings: 'Without Wodehouse I'd be a tenth what I am today'," *RadioTimes*, January 13, 2013
12月 Ramsey Campbell, "The Page," *Shadow Show*

2016年

- 1月 Steven Millhauser, "A Report on Our Recent Troubles," *Voices in the Night*
2月 Robert McCammon, "Children of the Bedtime Machine," *Shadow Show*
2月 「洋書の森」金子靖翻訳教室・冬期特別講座（「翻訳者のためのウィークエンド

スキルアップ講座」第 20 回) Steven Millhauser, “A Report on Our Recent Troubles,” *Voices in the Night* (12 期 1 月の講義とは違う箇所を出題)

3 月 春の公開教室 1 Alan Dean Foster, *Star Wars: The Force Awakens*

4 月 春の公開教室 2 Marie-Helene Bertino, “The Idea of Marcel,” *Safe as Houses*

第 13 期

5 月 Laird Hunt, “Impressions of Fukushima,” thetowner.com, March 31, 2016

6 月 Brian Evenson, “Black Bark,” *A Collapse of Horses*

7 月 Lorrie Moore, “Thank You for Having Me,” *Bark*

8 月 Laura van den Berg, “The Dog,” *Freeman’s: The Best New Writing on Arrival*, edited by John Freeman

9 月 Rebecca Lee, “Slatland,” *Bobcat and Other Stories* (課題は *New American Stories*, edited by Ben Marcus, 2015 より)

10 月 26 日 George Saunders, “Home,” *Tenth of December*

10 月 29 日 第 3 回翻訳カフェ 翻訳の極意 (場所: 京都今出川ロケットスペース)
George Saunders, “Home,” *Tenth of December*

11 月 秋の公開教室 1 Saïd Sayrafiezadeh, “Paranoia,” *New American Stories*, edited by Ben Marcus, 2015

12 月 秋の公開教室 2 Rebecca Lee, “Settlers,” *Bobcat and Other Stories*

2017 年

第 14 期

1 月 John le Carré, “Don't Be Beastly to Your Secret Service,” *The Pigeon Tunnel: Stories from My Life*

2 月 Lorrie Moore, “Paper Losses,” *Bark*

3 月 Steven Millhauser, “Thirteen Wives,” *Voices in the Night*

4 月 Helen Oyeyemi, “Books and Roses,” *What Is Not Yours Is Not Yours*

5 月 7 日、8 日 特別講座入門編 1) Meredith Rusu, *The Brightest Star in the North: The Adventure of Carina Smyth*; 2) Robert McCammon, “Children of the Bedtime Machine,” *Shadow Show*

5 月 24 日 Denis Johnson, “The Largess of the Sea Maiden,” *New American Stories*, edited by Ben Marcus, 2015

6 月 28 日 Alice Munro, “Open Secrets,” *Open Secrets*, 1993

7 月 26 日 夏の公開教室 Lucy Corin, “Madmen,” from *One Hundred Apocalypses and Other Apocalypses*(McSweeney’s Books, 2013)

8 月 20 日 日英翻訳教室 島尾敏雄「島の果て」(『出発は遂に訪れず』[新潮文庫])

8 月 27 日 夏の公開教室 2 Deborah Eisenberg, “Revenge of the Dinosaurs”(おそらく 2006 年初出)

第 15 期

第 1 回 9 月 28 日 Ela Harrison, “My Heart Lies Between ‘The Fleet’ and ‘All the Ships’” from *The Best American Essays 2016*(Jonathan Franzen eds., Mariner)

- 第2回 2017年10月25日 Mary Gaitskill, "Description," *Don't Cry*, 2009
第3回 2017年11月29日 Brian Evenson, "Seaside Town," *A Collapse of Horses*, 2016
第4回 2017年12月27日 Louise Erdrich, "The Flower" from *The New Yorker*, June 29, 2015 Issue

2018年

第5回 2018年1月31日 Jon Clinch, *Finn*, 2007

2月11日 中級編 Brian Evenson, "Seaside Town," *A Collapse of Horses*, 2016

第6回 2018年2月28日 Mary Gordon, "Ugly," from *The Best American Short Stories 2017*

3月28日 上級編 Emma Cline, "Arcadia," from *The Best American Short Stories 2017*

4月22日 春の公開教室 Norman Lock, *The Boy in His Winer*, 2014

6月17日 日英翻訳教室 宮下奈都「アンデスの声」(『遠くの声に耳を澄ませて』[新潮文庫])

第16期

第1回 2018年7月25日 Francisco Cantú, "Bajadas" from *The Best American Essays 2016*

第2回 2018年8月29日 Eric Puchne, "Last Day on Earth" from *Last Day on Earth*(2018)

第3回 2018年9月26日 Laura van den Berg, "What the World Will Look Like When All the Water Leaves Us" from *What the World Will Look Like When All the Water Leaves Us*(2008)

第4回 2018年10月31日 Paul Yoon, "A Willow and the Moon" from *The Mountain*(2017)

第5回 2018年11月28日 Karen Russell, "The Prospector" from *Best American Short Stories 2016*

第6回 2018年12月28日 Danielle Evans, "Boys Go to Jupiter" from *Best American Short Stories 2018*

2019年

1月20日 開講10周年記念第1弾 日英翻訳教室 角田光代「さがしもの」(『さがしもの』[新潮文庫])

2月27日 開講10周年記念第2弾 上級編 Cristina Henríquez, "Everything Is Far from Here" from *The Best American Short Stories 2008*

3月23日 開講10周年記念第3弾 春の公開教室 Yalitza Ferreras, "The Letician Age" from *Best American Short Stories 2016*

第17期

第1回 2019年5月29日 David Bellos, "Translating Literary Text" from *Is That A Fish In Your Ear? The Amazing Adventure Of Translation*

第2回 2019年6月26日 Steven Millhauser, "Mermaid Fever" from *Voices in the Night*

7月6日 「洋書の森 第34回翻訳者のためのウィークエンドスキルアップ講座」
Steven Millhauser, "Mermaid Fever," *Voices in the Night* (第17期第2回の講義とは違う箇所を出題)

第3回 2019年7月31日 Kathryn Schulz, "Losing Streak" from *The Best American Essays 2018*

第4回 2019年8月28日 Jess Walter, "Famous Actor" from *The Best American Short Stories 2017*

第5回 2019年9月25日 Jesse Ball, "The Early Deaths of Lubeck, Brennan, Harp, and Carr" from *New American Stories*

第6回 2019年10月30日 Sam Lipsyte, "The Appointment Occurs in the Past" from *New American Stories*

11月30日 「基本編」 Ben Lewis, *The Last Leonardo: The Secret Lives of the World's Most Expensive Painting*(2019)

2020年

1月29日 「公開教室2020」 Lesley Nneka Arimah, "Second Chances," from *What It Means When a Man Falls from the Sky: Stories*

3月1日 「公開教室2020 Part 2」 Brian Evenson, "Sisters," from *Song for the Unraveling of the World*

+ 「柴田元幸の翻訳作法」

➡10月17日にオンラインで実施

第18期 ➡すべてオンラインで実施

第1回 2020年6月24日 Michael Kogge, *Star Wars The Rise of Skywalker*

第2回 2020年7月29日 Lacy M. Johnson, "On Likability," from *The Best American Essays 2019*

第3回 2020年8月26日 Alexis Schaitkin, "Natural Disasters," from *The Best American Short Story 2019*

第4回 2020年9月30日 Weike Wang, "Omakase," from *The Best American Short Stories 2019*

10月17日 「公開教室2020 Part 2」 Brian Evenson, "Sisters," from *Song for the Unraveling of the World*

+ 「柴田元幸の翻訳作法」

第5回 10月28日 Kathleen Alcott, "Natural Light," from *The Best American Short Stories 2019*

第 6 回 11 月 25 日 Louise Glück, "American Originality," from *American Originality* (2007)

12 月 20 日 「年末公開教室」 Souvankham Thammavongsa, from "How to Pronounce Knife," from *How to Pronounce Knife*(2020)

⇒オンラインで実施

2021 年

2 月 28 日 「公開教室 2021」 Brian Evenson, "Glasses," form *Song for the Unraveling of the World*(2019)

⇒オンラインで実施

第 19 期 ⇒すべてオンラインで実施

第 1 回 4 月 26 日 (月) Rachel Cusk, "Driving as Metaphor"

第 2 回 5 月 31 日 (月) Kevin Barry, "The Coast of Leitrim"

第 3 回 6 月 28 日 (月) Stuart Dybek, "Tosca" (1)

公開教室 7 月 10 日 (土) Stuart Dybek, "Tosca" (2)

第 4 回 7 月 26 日 (月) Marian Crotty, "Halloween"

第 5 回 8 月 30 日 (月) Kevin Wilson, "Kennedy"

第 6 回 9 月 27 日 (月) Michael Byers, "Sibling Rivalry"

10 月 30 日 2021 公開教室「基本編～ノンフィクションを訳す」 Jory Fleming with Lyric Winik, *How to Be Human*

⇒オンラインで実施

12 月 11 日 「2021 年末公開教室」 Marian Crotty, "A New Life"

⇒オンラインで実施

2022 年

第 20 期 ⇒すべてオンラインで実施

第 1 回 2 月 28 日 (月) Winifred Bird, *Eating Wild Japan: Tracking the Culture of Foraged Foods, with a Guide to Plants and Recipes*

第 2 回 3 月 28 日 (月) David Means, "Clementine, Carmelita, Dog"

※講師の体調不良により、以降の講義は中止。

自主勉強会 2022①

6 月 27 日 (月) Thomas J. DeLong, *Flying Without a Net: Turn Fear of Change into Fuel for Success* ⇒オンラインで実施

自主勉強会 2022②

7 月 25 日 (月) Brian Evenson, "Purple Vegetable"(unpublished)

8 月 1 日 (月) Brian Evenson, "Purple Vegetable"(unpublished)

⇒オンラインで実施

第 21 期 ⇒すべてオンラインで実施

第 1 回 2022 年 8 月 29 日 (月) Kevin Wilson, "Biography"

- 第 2 回 2022 年 9 月 26 日 (月) Winifred Bird, "Introduction" from *Eating Wild Japan: Tracking the Culture of Foraged Foods, with a Guide to Plants and Recipes*
 第 3 回 2022 年 10 月 31 日 (月) Nicole Kraus, "Switzerland"
 第 4 回 2022 年 11 月 28 日 (月) Daniel Mason, "The Wolves of Circassia"
 第 5 回 2022 年 12 月 26 日 (月) Alexander Weinstein, "After Yang"

2023 年

第 6 回 2023 年 1 月 31 日 (月) Brian Evenson, "Come Night, Sleep Tight" (unpublished)

3 月 25 日 「春の公開教室 2023」 Joe Norman, "How to Read" from *The Super Tutor*

⇒オンラインで実施

4 月 29 日 「春の公開教室 2023 Vol. 2」 Brian Evenson, "Come Night, Sleep Tight" (unpublished) [2022 年 1 月 31 の講義とは違う箇所を出題]

⇒リアル講義で実施

第 22 期 ⇒すべてオンラインで実施

第 1 回 2023 年 5 月 29 日 (月) Alexander Weinstein, "Openness" from *Children of the New World*

第 2 回 2023 年 6 月 26 日 (月) Douglas Wolk, *All of the Marvels: A Journey to the Ends of the Biggest Story Ever Told*

第 3 回 2023 年 7 月 31 日 (月) David Ryan, "Warp and Weft" from *The Best Short Stories 2022*

第 4 回 2023 年 8 月 28 日 (月) Brian Evenson, "A Face Leaving No Trace."

第 5 回 2023 年 9 月 25 日 (月) Mustafa Suleyman and Michael Bhaskar, *The Coming Wave: Technology, Power, and the Twenty-first Century's Greatest Dilemma*

第 6 回 2023 年 10 月 30 日 (月) Jerome Charyn, "White Chocolate" from *The Mysterious Bookshop Presents the Best Mystery Stories of the Year 2022*

11 月 23 日 (祝・木) 「秋の公開教室 2023」 Alexander Weinstein, "Migration" from *Children of the New World*

⇒リアル講義で実施

2024 年

1 月 29 日 (月) 「基本編」 News Articles2 点、*Journey into Mystery #116*, "Black Panther" from *Marvel Anatomy*, "The Prisoner's Dilemma" from *The Super Tutor*, "A Face Leaving No Traces" by Brian Evenson

⇒オンラインで実施

2 月 26 日 (月) 「冬の公開教室 2024」 Cherline Bazile, "Tender"

⇒オンラインで実施